

April 15, 2018

Sunday 2 of Pascha. Tone 1 Thomas Sunday; Antipascha

15 апреля 2018 года. Неделя 2 по Пасхе, апостола Фомы. Антипасаха.

Вся служба праздника (по Триоди).

Примечание. «Ведати подобает, яко в сей святой второй Неделе Антипасхи: не поются воскресная, но вся праздника» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»).

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-15/>

Before the ninth hour the royal doors and the deacon's doors are shut.	Вся служба праздника (по Триоди). В субботу вечером перед 9-м часом затворяются царские врата.
<p><b>Ninth Hour:</b> Priest: <i>Blessed is our God.</i> Reader: <i>Christ is risen x3.*</i> Trisagion to <i>Our Father.</i> <i>O come let us worship</i> and the three usual psalms. Troparion: Resurrection, Tone 8 (<i>From on high didst Thou descend</i>); Kontakion of Pascha (<i>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal</i>).</p> <p>*From this day through the Apodosis of Pascha, at those services that have a full beginning (for example, the Third and Ninth hours), after the blessing, instead of <i>Glory to Thee, our God, glory to Thee</i>, we instead say: <i>Amen. Christ is risen x3</i>, and then the Trisagion to <i>Our Father</i>, as usual, including <i>O come let us worship</i>. At those services that normally begin with <i>O come let us worship</i> (for example, the 1st and 6th hours and Vespers when it immediately follows the 9th hour), instead of <i>O come let us worship</i>, we say <i>Christ is risen x3</i>.</p>	9-й час  читается обычный трехпсалмный. На нем тропарь воскресный 8-го гласа: «С высоты снизшел еси...», и кондак Пасхи: «Аще и во гроб...».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 8:</p> <p>С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, tone 8:</b>	<b>Кондак, глас 8:</b>

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу,/ и воскресл еси, яко победитель, Христэ Божэ,/ женам мироносицам вешавый: радуйтеся,/ и Твоим апостолом мир даруяй,// падшим подай воскресение.
--	---

April 15, 2018 Sunday 2 of Pascha. Tone 1 Thomas Sunday; Antipascha	15 апреля 2018 года. Неделя 2 по Пасхе, апостола Фомы. Антипасаха
Vespers	Вечерня
<b>Priest:</b> Glory to the Holy. Choir: Amen. <b>Priest:</b> Christ is risen 2 ½ times. <b>The Choir sings:</b> And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. <b>The Litany of peace.</b> <b>Blessed is the man.</b>	<b>по возгласе:</b> «Слава Святей, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и <b>предначинательный 103-й псалом.</b> («Приидите, поклонимся» обычно опускается.) <b>«Блажен муж» – кафизма вся.</b>
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 1, Pentecostarion on 10 (While the disciples were gathered); G/N: Pentecostarion (Thou didst come to Thy disciples, O Christ).	На «Господи, возвах» стихиры Триоди, глас 1-й и глас 2-й – 10 (первые четыре стихиры – дважды). «Слава, и ныне» – Триоди, глас 6-й: «Дверем заключенным, пришел еси, Христэ...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 1:
<b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
<b>A</b> all for the feast: tone 1:	Стихиры Триоди, глас 1, самогласны:
<b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
While the disciples were gathered, / while the	<b>Дверем заключенным, / учеником собранным, /</b>

doors were shut, / Thou didst enter of a sudden, / O Almighty Jesus, our God. / And standing in their midst, Thou didst grant them peace, / and didst fill them with the Holy Spirit. / Thou didst command them to tarry, / and in no wise depart from Jerusalem / until they be vested with power from on high. / Wherefore, we cry to Thee: / O our Enlightenment and Resurrection and Peace, // glory be to Thee. (2)	вшел еси внезапу всесильне Иисусе Бóже наш, / и став посреде их / мир дав, исполнил еси Святаго Духа: / ждати же повелел еси, / и никакоже разлучатися от Иерусалима, / дондеже облекутся еже с высоты силою. / Темже вопиём Ти: // просвещение и Воскресение и мире наш, слава Тебе. (2)
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
While the disciples were gathered, /	Дверем заключенным, / ...
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ возвах к Тебе, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.</b>
Eight days after Thine arising, O Lord, / Thou didst appear unto Thy disciples in the place where they were gathered, / and Thou didst cry unto them: / Peace be unto you. / And Thou didst show Thy hands and immaculate side / unto the doubting disciple. / Wherefore, convinced, he cried unto Thee: // O my Lord and my God, glory be to Thee. (2)	<b>По днех осмих востания Твоего Гóсподи, / явился еси учеником Твоим / на месте, идеже бяху собрани, / и возгласив им: мир вам, / неверующему ученику руке показал еси, / и пречистое ребро. / Он же веровав вопияше Тебе: // Господь мой и Бог мой, слава Тебе. (2)</b>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.</b>
Eight days after Thine arising, O Lord, / ...	<b>По днех осмих востания Твоего Гóсподи, / ...</b>
<b>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззакония назириши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</b>
When Thou didst enter, O Christ, while the doors were shut, / Thomas, who was called the Twin, was not with them. / Wherefore, he doubted what was told him, / thus by unbelief confirming his belief. / And Thou, O Good One, didst not disdain to show him Thine immaculate side / and the wounds of Thy hands and feet. / Wherefore, having felt and beheld, / he confessed that Thou art neither naked God nor mere man, // and he cried: O my Lord and my God, glory be to Thee. (2)	<b>Фомá, глаголемый Близнец, не бе с ними, / егда вшел еси, Христé, заключенным дверем: / темже и не вероваше реченным ему, / от неверия в веру извествуйа. / Не несподобил же еси Блаже, / показати ему пречистое ребро Твое, / и руку и ногу язвы: / он же осязав и видев, / исповеда Тебе быти Бóга не нага, / и Человека не проста, и вопияше: // Господь мой и Бог мой, слава Тебе. (2)</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul</b>	<b>Имене ради Твоего потерпех Тя, Гóсподи, потерпé душа моя в слово Твое,</b>

<b>hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>/ упová душá мойá на Гóспода.</b>
When Thou didst enter, O Christ, while the doors were shut, / ...	<b>Фомá, глагóлемый Близнéц, не бе с нými, / ...</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи ўтренния до но́щи, от стра́жи ўтренния, / да упováет Изра́иль на Гóспода.</b>
As the disciples were in doubt, / the Savior came on the eighth day to where they were gathered / and granted them peace, / and cried unto Thomas: / Come, O Apostle, / and feel the palms in which they fastened the nails. / O good unbelief of Thomas, / which hath led the hearts of the faithful to knowledge! / Hence, he cried out with fear: // O my Lord and my God, glory be to Thee. (2)	<b>Ученико́м сомня́щимся, / во осмýй день предста́ Спас, иде́же бяху со́брани, / и мир дав, Фомé возопí: / прииди́ апóстоле, / осяжи́ длáни, в нíхже гвóздя вонзо́ша. / О до́брое неvéрие Фомино́, / véрных серде́цá в познáние приведе́, // и со стра́хом возопí: Госпо́дь мой и Бог мой, сла́ва Тебе́. (2)</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Гóспода мýлость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той избáвит Изра́иля от всех беззакóний его́.</b>
As the disciples were in doubt, / ...	<b>Ученико́м сомня́щимся, / ...</b>
<b>Tone 2:</b>	<b>Глас 2, самогласны:</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалíte Гóспода вси язы́цы, / Похвалíte Его́ вси лю́дие.</b>
After Thine arising, O Lord, / Thou didst stand in the midst of Thy disciples / when they were gathered together, / while the doors were shut, / and Thou didst grant them peace. / And as for Thomas, / convinced at beholding Thy hands and side, / he confessed that Thou art the Lord and God, / Who dost save them that hope in Thee, // O Lover of mankind.	<b>По востáнии Твоём Гóсподи, / собрáнным ученико́м Твоим, и двéрем заключéнным, / посреде стал есý, мир пода́я им. / Véровав же и Фомá зрéнием руку́ и ребр Твоих, / Гóспода и Бóга Тя испове́да, // спаса́ющаго упováющия на Тя Человеколю́бче.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся мýлость Его́ на нас, / И йстина Госпо́дня пребывáет во век.</b>
Jesus came unto the disciples while the doors were shut, / and granted them peace and fearlessness. / Then He saith unto Thomas: / Why believest thou not that I have arisen from the dead? / Bring hither thy hand and place it in My side, and see; / because thou hast disbelieved, / all have learned of My Passion	<b>Двéрем заключéнным, / предста́в Иисýс ученико́м, / безстра́шие и мир да́яше, / та́же глаго́лет Фомé: / почто́ Мне не véруеши, я́ко воскресóх из мёртвых? / Принеси́ сэмо́ руку́ твою́, / и вложи́ в рёбра Мо́я, и виждь. / Тебе́ бо неvéрующу, / вси навýкóша стра́сти и Воскресе́ние Моё зва́ти с тобо́ю: // Госпо́дь</b>

and Resurrection, / and they shall all cry out with thee: // O my Lord and my God, glory be to Thee.	мой и Бог мой, слава Тебѣ.
<b>Tone 6</b>	<b>глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Thou didst come to Thy disciples, O Christ, / while the doors were shut. / Then, by dispensation, Thomas was not to be found among them; / for he said: I will not believe unless I also behold the Master, / and see the side whence there issued the blood, the water, the baptism, / and observe the wound through which man, the great wound, was healed, / and see that He is not a spirit, but flesh and bones. / O Thou Who didst trample down death / and didst instruct Thomas, // O Lord, glory be to Thee.	<b>Двѣрем</b> заключѣнным,/ пришѣл еси́ Христѣ ко ученико́м,/ тогда́ Фома́ смотре́тельно не обрѣтеся с ними./ Глаго́лаше бо: не иму́ ве́ры,/ а́ще не уви́жду и аз Влады́ки./ Уви́жду ребро́, отону́дуже изы́де кровь, вода́, крещѣние./ Уви́жду я́зву, от нея́же исцеле́ вели́кий струп челове́ческий./ Уви́жду, ка́ко не бе, я́коже дух, но плоть и ко́сти./ Смерть попра́вый, и Фому́ уве́ривый, // Го́споди сла́ва Тебѣ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.
<b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	<b>Стих:</b> Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

<b>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</b>	<b>Ектенія сугубая: Сподоби, Го́споди:, Ектенія про́сительная:</b>
--	--

<b>At Litia:</b>	<b>Литія:</b>
Pentecostarion (The Lord, by the unendurable brilliance of Thy Divinity); G/N (While the doors were shut).	На литии стихиры Триоди, глас 4-й и глас 8-й. «Слава, и ныне» – Триоди, глас 8-й: «Двѣрем заключѣнным, ученико́м собраннѣм...».

	<b>Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я</b>
<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
Aposticha: Pentecostarion (O strange wonder), G/N: Pentecostarion (O Lover of mankind).	На стиховне стихиры Триоди, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Триоди, глас 5-й: «Человеколюбче, вѣлие и безприкладное...». (Стихиры Пасхи не поются.)
Tone 4:	Стихиры Триоди, глас 4, самогласны:
O strange wonder, / unbelief hath given birth unto steadfast faith! / For Thomas said: Unless I see, I shall not believe. / And when he touched the side of Christ, / he spake with divine authority / concerning the Incarnate One Who is the very Son of God, / and recognized Him as the One Who suffered in the flesh. / He proclaimed the Risen God, and cried with a radiant voice: //O my Lord and my God, glory be to Thee.	<b>О</b> пресла́внаго чудесе́!/ Невѣрие вѣру извѣстную роди./ Рек бо Фомá: а́ще не ви́жду, не имú вѣры./ Осызав же рѣбра, богослóвит воплотívшагося,/ Того́жде Сы́на Бóжия позна́,/ я́ко пострада́вша плóтию,/ проповѣда воскресе́шаго Бóга,/ и возопí свѣтлым гласом:// Госпóдь мой и Бог мой, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: Praise the Lord, O Jerusalem; / praise thy God, O Zion.</b>	<b>Стих 1: Похвалí Иерусали́ме Гóспода хвали́ Бóга твоегó Сиóне.</b>
O strange wonder, / that grass should touch fire and be safe! / For Thomas cast his hand into the fiery side of Jesus Christ our God, / and was not burned by touching Him. / For with fervor he changed the obstinacy of his soul into fervent faith, / and he cried out from the depths of his soul: / Thou art my Master and God, / Who didst arise from the dead. // Glory be to Thee.	<b>О</b> пресла́внаго чудесе́!/ Огнiю сэно коснóвшееся спасе́ся/ вложív бо Фомá во óгненная рѣбра рúку/ Иисýса Христá Бóга,/ не опали́ся осызанием./ Душí бо зловерство преложí на благоверие,/ тѣпле возопí от глубины́ душѣвныя:/ Влады́ка Ты еси́ и Бог мой,// из мѣртвых воскресы́й, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: For He hath strengthened the bars of thy gates, / He hath blessed thy sons within thee.</b>	<b>Стих 2: Я́ко укрепí вере́й врат тво́их, и благословí сы́ны тво́я в тебе́.</b>
O strange wonder! / John leaned on the bosom of the Word, / and Thomas was counted worthy to feel His side. / The first, in a dread manner, / drew therefrom a depth of theology, / even God's economy; / and this one was counted worthy to initiate us; / for he openly presented the proofs of His arising, as he cried out: // O my Lord and my God, glory be to Thee.	<b>О</b> пресла́внаго чудесе́!/ Иоáнн на пѣрси Сло́ва возлеже́,/ Фомá же рѣбра осызати сподóбися:/ но ов úбо отонóду стра́шно/ богослóвия глубóкое извлече́ смотре́ние:/ ов же сподóбися тайнонаучíти нас./ Предста́вляет бо показáния я́сно/ востáния Егó, вопия́:// Госпóдь мой и Бог мой, сла́ва Тебе́.
Tone 5:	Глас 5:
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</b>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
O Lover of mankind, / great and unsearchable is the multitude of Thy compassions! / for in Thy long-suffering, / Thou wast struck by the Jews, / wast examined by an Apostle, / and wast disputed over by them that rejected Thee. / How didst Thou become incarnate? / How wast Thou, the Sinless One, crucified? / But grant us understanding, / that, like Thomas, we may cry out to Thee: // O my Lord and my God, glory be to Thee.	<b>Ч</b> еловеколю́бче, ве́лие и безприкла́дное мно́жество щедро́т Твои́х:/ я́ко долготерпе́л еси́, от иуде́й зауша́емь,/ от апо́стола осяза́емь,/ и от отмета́ющихя Тебе́ мно́гоиспыту́емь,/ ка́ко воплоти́лся еси́?/ Ка́ко распя́лся еси́ безгрѣшне?/ Но вразуми́ ны́ я́ко Фо́му вопи́ти Тебе́:// Госпо́дь мой и Бог мой, сла́ва Тебе́.

<b>At the blessing of the loaves, the Troparion: Whilst the tomb was sealed x3/</b>	<b>По Трисвятом тропарь праздника Троицы (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...» (трижды).</b>
<b>Tone 7:</b>  While the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy Great Mercy. (3)	<b>Тропа́рь Трои́ды, глас 7:</b>  <b>За</b> печа́тану гробу,/ Жи́вот от гроба́ возсия́л еси́, Христе́ Бо́же,/ и дв́ерем за́ключенным,/ учени́ком предста́л еси́,/ всех Воскресе́ние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Тво́ей ми́лости. (3)

**По возгласе: «Благословение Господне на вас...», певцы: «Аминь».**

**Примечание.** Здесь, по Уставу, полагается чтение: «Чтутся же Деяния от начала или беседы Златоустаго от начала» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»). «Ведомо же буди, яко от Недели Святыя Пасхи, даже до Недели всех святых, по благословению хлебов, чтутся Деяния святых апостол. В прочие же Недели всего лета чтутся семь Соборная Послания апостольская, и четырнадцать Посланий святого апостола Павла, и Откровение святого апостола Иоанна Богослова» (Типикон, гл. 2, 1-е «зри»). Порядок чтения Типикон при этом не оговаривает.

Чтение совершается следующим образом. Чтец: «Деяния святых апостол благослови, отче, прочести». Священник: «Молитвами святых отец наших...». Чтец: «Аминь», и начинается чтение. По окончании чтения чтец: «Богу нашему слава всегда, ныне и присно, и во веки веков». Другой чтец (по Типикону – предстоятель): «Аминь».

«Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и начинается шестопсалмие: «Слава в вышних Богу...».

<b>Matins:</b>  Choir: Christ is risen x3.  Reader: Glory to God in the highest; and the 6 psalms as usual.  God is the Lord, Tone 7; Troparion: Whilst the tomb was sealed x2; G/N: repeat troparion x1.  After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.	<b>На утрени</b> на «Бог Господь» — тропарь праздника Троицы (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...» (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.  Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны праздника (Троицы).  Полиелей. Величание: «Величаем Тя, Живодавче Христе́, нас ра́ди во ад сше́дшаго и с Собо́ю вся воскресившаго», и избранный псалом.  (Воскресные тропари «Ангельский собор...» не
--	--

<p>Polyeleos and the Magnification: We magnify Thee, O Christ the Giver of life, who for our sakes hast descended into hades, and with Thyself hast resurrected all. Psalm verse: The Lord is King, He is clothed with majesty. The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed) are not sung.</p> <p>Small Litany; The Sessional Hymn (Since thou seest my side and the nail's prints).</p> <p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: From my youth; and the Prokimenon, Tone 4: Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.</p> <p>Matins Gospel 1, Matthew 28:16-20 (§116).</p> <p>Having beheld the resurrection x3; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen; Save, O God, Thy people.</p> <p>Canon:</p> <p>Pentecostarion 12 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmos: Let us all sing a song of victory.</p> <p>Katavasia: It is the day of resurrection.</p> <p>After Ode 3, Hupakoe from the Pentecostarion (Even as Thou camest in the midst of Thy disciples).</p> <p>After Ode 6, Kontakion (With his searching right hand) and Ikos from the Pentecostarion.</p> <p>At Ode 9, we do not sing More Honorable; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (O thou shining lamp, O Mother of God).</p> <p>Holy is the Lord, our God.</p> <p>Exapostilaria: Pentecostarion (With thy hand thou has searched out My wounds); G/N: Pentecostarion (On this day Spring is fragrant).</p> <p>Praises, Tone 1: Pentecostarion 4 (As Thou didst not violate the seals of the tomb); G: Pentecostarion (Eight days after Thine arising); N: Most blessed art thou. After the Great Doxology, Troparion: Whilst the tomb was sealed; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal (which is preceded by "Glory...; Both now...; Lord, have mercy. x3; Father (Master), Bless (as usual); After the dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>поются.)</p> <p>Седален Триоди по полиелее, глас 1-й: «Видя Мой рѣбра и язвы гвоздѣй...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> <p>Степенны – 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Прокимен, глас 4-й: «Похвали, Иерусалиме, Господа, хвали Бѣга твоего, Сионе»; стих: «Яко укрепѣ верей врат твоих».</p> <p>Евангелие воскресное 1-е – Мф., зач. 116. «Воскресение Христово видевше...» (трижды).</p> <p>По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...»; «И ныне» – «Молитвами Богородицы...».</p> <p>«Помилуй мя, Боже...»<sup>74</sup>, и стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...» (единожды).</p> <p>Канон праздника Триоди (Антипасхи), глас 1-й: «Поим, вси людие...», со ирмосом на 14 (ирмосы по дважды).</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p> <p>По 3-й песни – ипакои Антипасхи, глас 6-й: «Яко посреде учеников...» (единожды).</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника Триоди (Антипасхи), глас 8-й: «Любопытною десницею...», и икос, глас тот же: «Кто сохрани ученичу длань...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>Примечание. Во все Недели (т. е. воскресенья) до отдания Пасхи на воскресной утрени «Честнейшую» не поется. Каждение храма на 9-й песни канона совершается.</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш» (на глас 1-й). Светилен Триоди: «Моих удов...» (дважды). «Слава, и ныне» – ин светилен Триоди: «Днесь весна благоухает...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры Триоди, глас 1-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «По днех осмих востания Твоего...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь праздника Триоди (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...» (единожды). Ектении, и</p>
--	---



	<p>отпуст: «Воскресый из мертвых Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святого славнаго апостола Фомы и всех святых...» (святые храма и дня не поминаются).</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 1-я, глас 1-й: «На гору учеником...» (см. в Триоди).</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Pentecostarion; Kontakion: Pentecostarion.</p>	<p><b>Часы</b> – обычные, трехпсалмные. (Об особенностях часов см. 1 апреля, Общие замечания к богослужению от Фоминой Недели до отдания Пасхи, п. 5.)</p> <p><b>На часах</b> – тропарь и кондак праздника Триоди (Антипасхи).</p>
<p>At the entrance prayers before the Liturgy, instead of <i>O Heavenly King</i>, we read <i>Christ is risen from the dead</i> x3; and the other prayers as usual.</p> <p><b>Liturgy:</b> Priest: Blessed is the Kingdom. Choir: Amen.</p> <p>Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life.* Litany of Peace. The Typical Psalms.</p> <p>Beatitudes on 8, Pentecostarion: 4, from Ode 3; and 4, from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparion: Whilst the tomb was sealed; G/N: Kontakion: With his searching right hand.</p> <p>Prokimenon, Tone 3: Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.</p> <p>Epistle: Acts 5:12-20 (§14).</p> <p>Alleluia, Tone 8.</p> <p>Gospel: John 20:19-31 (§65).</p> <p>Instead of It is truly meet, we sing the refrain The angel cried, with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (Shine, shine).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.</p> <p>When the priest says With the fear of God, the Choir sings Blessed is He that cometh. When the priest says Save, O God, the Choir sings Christ is risen from the dead (slowly) instead of We have seen the true light (and this is done until the Apodosis of Pascha). At the priest's exclamation, Always, now and ever, the Choir sings: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise. At the dismissal, when the priest says: Glory to Thee, O Christ God; the Choir sings Christ is risen x3 instead of Glory... Both now... Father bless! Then the priest gives the Resurrectional Dismissal **</p> <p>*All liturgies begin in the same way, until the Apodosis of Pascha.</p>	<p><b>На Литургии</b> свт. Иоанна Златоуста.</p> <p>Примечание. «Литургия бывает порану, труда ради бденнаго» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»).</p> <p>По возгласе «Благословено Царство...» – «Христос воскрес...» (трижды). На пение тропаря, по традиции, отверзаются царские врата.</p> <p>Примечание. «Ведомо буди, яко от Недели Новья и до отдания праздника Пасхи, начало Литургии сице бывает: по еже рещи диакону: Благослови, владыко. И иерей: Благословенно Царство... и поет иерей: Христос воскрес... трижды, весь тропарь, кроме стихов: Да воскреснет Бог... Также ектений, и прочее Литургии» (Типикон, гл. 50, «Неделя Антипасхи»).</p> <p>Великая ектения.</p> <p>Антифоны изобразительны.</p> <p>Блаженны праздника Триоди, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и 6-я – 4.</p> <p>На входе: «Приидите, поклонимся... воскресый из мертвых, поющая Ти...».</p> <p>Примечание. В период от Фоминой Недели до отдания Пасхи на входе Литургии поется: «Приидите, поклонимся... воскресый из мертвых, поющая Ти...».</p> <p>По входе – тропарь праздника Триоди (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...». «Слава, и ныне» – кондак праздника Триоди (Антипасхи), глас 8-й: «Любопытною десницею...».</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен, глас 3-й: «Велий Господь наш и велия крепость Его, и разума Его несть числа»; стих: «Хвалите Господа, яко благ псалом, Богу нашему да усладится хваление».</p>

\*\*It is incorrect to sing Christ is risen from the dead before the dismissal at Vigil. At Vigil, we sing the regular Glory... both now..., etc. The triple Christ is risen from the dead is sung only before the dismissal at Liturgy, and this is done at every liturgy until the Apodosis of Pascha.

Апостол – Деян., 14 зач.

Аллилуиарий, глас 8-й: «Приидите, возрадуемся Господеви...», стих: «Яко Бог велий Господь...».

Евангелие – Ин., 65 зач. (XX, 19–31).

Задостойник Пасхи: «Ангел вопияше...» – «Светися, светися...».

Причастен: «Похвали, Иерусалиме...».

По возгласе иерея «Со страхом Божиим...» – певцы: «Благословен Грядый...». Иерей: «Спаси, Боже, люди Твоя...». Певцы вместо «Видехом...» поют: «Христос воскрес из мертвых...» (единожды). По возгласе иерея «Всегда, ныне и присно...» певцы поют: «Да исполнятся уста наша...». По возгласе «Слава Тебе, Христе Боже...» поется: «Христос воскрес из мертвых...» (трижды). Отпуст, как и на утрени.